

# 戈宝权译文集

Взвешивая на чашах справедливости

Возвращаясь к истокам истории, открываю.

# 俄语国家作家诗文集

И люблю тебя в годок, в недружелюбный

Влюбил тебя в этот вечер

Своей любовью отомыть твои брови

И караванами твоими в путь

И в свой бумажный мирок

Мирок, мирок, мирок

И в своем мире, в своем мире

Твои влюбленные влюбленные

Твои влюбленные влюбленные

И в своем мире, в своем мире

Ваше дело, ваше дело, о мисс, вы же знаете

Обычу не изменяю, не могу, я привык

Кому не люблю, кому не люблю

北京出版社



戈 宝 权 译 文 集

俄语国家作家诗文集



译者近影

## 编者的话

戈宝权先生是著名的外国文学研究家、翻译家，中外文学关系史、翻译史和比较文学的研究者。他从30年代起开始翻译外国文学，有五十多年的历史。他翻译过俄国、前苏联、东欧和亚非拉美各国的文学作品，为我国与外国的交往以及文化交流起到了不可估量的作用。为丰富我国的文学翻译宝库，我们出版了戈宝权译文集。

《俄语国家作家诗文集》是继《普希金诗集》和《高尔基小说论文集》后的第三集，共收录了前苏联48位作家的约300篇作品。这些诗文绝大部分都是戈宝权同志在不同历史时期最早翻译介绍到中国来的，它们在我国文坛上产生过深刻的影响，引起了广泛的重视并受到了读者的欢迎。直到90年代的今天，这些译文依然保持着它们的艺术特色。该书选入的作品，都是过去发表过的诗文和短篇。在编选时，按各国作者写作的时间先后顺序排列。为保持戈宝权的译文风格，只对过去排印有误的文字加以订正。为便于读者更好地理解作品及了解作者的基本情况，我们对每位作家作了简单介绍。

遗憾的是，在本集编写定稿之中，戈宝权先生由于健康原因，未能亲自对全部诗文进行审校修饰。编选的具体工作都是由其夫人梁培兰同志完成的。如有疏漏，欢迎读者批评指正。

1997年7月

# 目录

---

普希金	(1)
《鲁斯兰和柳德米拉》的序诗	(2)
鲁斯兰和柳德米拉	(3)
米·莱蒙托夫	(7)
诗十章	(8)
给	
——读 T·摩尔的《拜伦传》有感	(8)
愿望	(9)
天使	(10)
帆船	(11)
诗人之死	(12)
给穆辛娜——普希金娜伯爵夫人	(15)
不要哭吧,我的孩子	(16)
一株松树	(16)
再见吧,污秽的俄罗斯	(17)
梦	(18)
莫斯科全景	(19)
塔曼	(24)
伊·屠格涅夫	(38)

散文诗选译 .....	(39)
致读者 .....	(39)
乡村 .....	(39)
干粗活的工人和不爱干粗活的人 .....	(42)
门槛 .....	(44)
访问 .....	(46)
纪念尤·彼·弗列夫斯卡娅 .....	(47)
当我不在了的时候.....	(48)
白鸽 .....	(49)
我们还要战斗下去! .....	(51)
俄罗斯语言 .....	(52)
呜——哇.....呜——哇.....	(52)
抒情诗选译五首 .....	(55)
秋天 .....	(55)
一朵小花 .....	(56)
春天的黄昏 .....	(57)
在大路上 .....	(58)
当我和你离别时 .....	(59)
<b>尼·涅克拉索夫 .....</b>	<b>(60)</b>
在伏尔加河上(节译) .....	(61)
诗十章 .....	(65)
昨天六点钟的时光 .....	(66)
我的诗 .....	(66)
没有收割过的田地 .....	(67)
给播种者 .....	(68)
给静娜 .....	(69)

再给静娜 .....	(70)
给缪斯 .....	(70)
倦极了,倦极了 .....	(71)
梦 .....	(71)
哦,缪斯! .....	(72)
<b>阿·迈科夫</b> .....	(73)
在雨中 .....	(74)
<b>雅·波隆斯基</b> .....	(75)
相会 .....	(76)
<b>亚·费特</b> .....	(77)
我长久不动地站着 .....	(78)
<b>帕·拉金</b> .....	(79)
朋友们,更加勇敢地向前走 .....	(80)
<b>亚·勃洛克</b> .....	(81)
勃洛克自传 .....	(82)
作者关于《十二个》的几句话 .....	(104)
十二个 .....	(105)
《十二个》是怎样写成的? .....	(124)
关于《十二个》的回忆 .....	(128)
访列宁格勒勃洛克故居博物馆 .....	(130)
<b>瓦·勃留索夫</b> .....	(138)

一九一七年的十月·····	(139)
<b>巴尔蒙特</b> ·····	(141)
早晨·····	(142)
生活的训言·····	(142)
<b>谢·叶赛宁</b> ·····	(144)
自传·····	(145)
自传·····	(148)
自传·····	(150)
抒情诗十二章·····	(155)
已经是夜晚啦·····	(155)
细雪·····	(156)
喂,你,我亲爱的俄罗斯·····	(157)
我又重新在这儿,在亲爱的家庭里·····	(158)
明天早一点唤醒我吧·····	(159)
我离开了亲爱的家园·····	(160)
在窗子上面是月亮·····	(161)
你听见吗——飞过了一辆雪橇·····	(162)
天蓝色的短衫·····	(162)
风雪在狂烈地飞旋·····	(163)
今天我问过那个换钱的人	
——波斯主题诗之一·····	(163)
沙甘涅,你是我的沙甘涅!	
——波斯主题诗之二·····	(165)
<b>符·马雅科夫斯基</b> ·····	(167)

纪念列宁的诗(三章).....	(168)
我们不相信! .....	(168)
弗拉基米尔·伊里奇·列宁.....	(170)
和列宁同志谈话.....	(173)
不准干涉中国! .....	(178)
最好的诗.....	(180)
致中国的照会.....	(184)
阿·康·托尔斯泰.....	(187)
你还记得吗,玛丽亚? .....	(188)
秋天.....	(189)
阿·托尔斯泰.....	(190)
彼得大帝(第三卷第一章).....	(191)
沙摩伊尔·马尔夏克.....	(211)
十二个月	
——民间故事 .....	(212)
绥拉非摩维支.....	(223)
中国和苏联.....	(224)
论萧洛霍夫.....	(226)
马卡罗夫.....	(234)
铃铛儿单调地响着.....	(235)
戈罗杰茨基.....	(236)

痛苦	(237)
<b>米·伊萨科夫斯基</b>	(240)
早春花	(241)
无线电的桥梁	(242)
忆往日	
——旧俄农村素描	(243)
春天	(244)
风	(245)
早晨	(246)
话别	(248)
你走遍全国	(249)
革命颂歌	(250)
白桦树	(251)
送别	(252)
母亲	(254)
土地	(256)
冬夜	(258)
而谁又知道他	(259)
喀秋莎	(261)
我凝视着湖水	(262)
一个年轻的边防军	
(在水井旁)	(263)
亲爱的故乡	(265)
水兵的姑娘	(267)
樱桃树	(268)
山岗上白光闪耀	(269)

我生长在穷乡僻壤……	(270)
再会吧,城市和村舍!	
(出征歌) ……	(271)
一封来自集体农庄的信……	(272)
给儿子的训言……	(274)
在这儿葬着一个红军战士……	(275)
一朵小小的灯光……	(276)
没有比它更美丽的花……	(278)
你在哪儿,褐眼睛的姑娘? ……	(279)
少女之歌……	(280)
在我们村子里……	(281)
听我说吧,亲爱的……	(282)
黎明前一切又都静息……	(283)
田野的新绿穿透出来……	(284)
沿着多露的草场……	(284)
一个战士的请求……	(286)
<b>尼古拉·吉洪诺夫</b> ……	(288)
中国人民是最贵重的金属……	(289)
年轻时我就想望着东方……	(290)
夜读诗集《冬天的蝴蝶》和《诗歌集》有感……	(291)
在马尔达基扬尼,参加叶赛宁的纪念日 ……	(293)
透过莹光闪耀的白雪……	(294)
<b>伊·爱伦堡</b> ……	(296)
1936年至1939年西班牙通信选 ……	(297)
1936年8月的巴塞罗那 ……	(297)

夜里面,在去前线的大路上 .....	(298)
国际纵队在西班牙 .....	(301)
1937年4月的马德里 .....	(304)
出逃记 .....	(307)
致戈宝权的信 .....	(310)
巴黎陷落后的一个月 .....	(311)
从基辅想到巴黎 .....	(318)
六月 .....	(323)
英勇的塞瓦斯托波尔 .....	(329)
我们的红军 .....	(331)
我们要把他们打回去! .....	(336)
顿河在召唤 .....	(339)
祖国在危急中! .....	(343)
艰苦的道路 .....	(345)
每一分钟都不放过! .....	(347)
把他们阻止住! .....	(350)
我要你生活下去! .....	(352)
是时候了! .....	(354)
戈培尔博士的造谣 .....	(357)
法兰西人民的血 .....	(359)
苏联人民的成长 .....	(363)
要继续反攻下去! .....	(367)
我们的箴言:“前进!” .....	(369)
恭贺新喜 .....	(372)
苏联人民的憎恨之火 .....	(376)
遥望着海的彼岸 .....	(383)
土伦港的勇士万岁! .....	(385)

新的巴别城·····	(387)
一个弗里茨的日记·····	(391)
一群德国的格丽卿们·····	(398)
复仇开始了!·····	(406)
漫谈斯大林格勒之战·····	(408)
列宁格勒的解围·····	(411)
德国军队在退却了·····	(413)
庆祝二十五周年的红军节·····	(417)
<b>巴·巴若夫</b> ·····	(420)
杜姆拉亚山上的看更房·····	(421)
宝石花·····	(432)
矿山的名匠·····	(459)
太阳石	
——乌拉尔传说·····	(476)
<b>阿·苏尔科夫</b> ·····	(484)
什么是幸福·····	(485)
中国的风景·····	(486)
人民的心·····	(487)
暴风雪·····	(489)
在天安门广场上·····	(490)
和北京告别·····	(491)
<b>康·西蒙诺夫</b> ·····	(494)
等待着我把·····	(495)
当我穿着一件烧破了的的外套·····	(496)

一个同志.....	(498)
横渡长江.....	(499)
<b>奥·别尔戈利茨</b> .....	(506)
寄到卡马河去的信.....	(507)
<b>蓉娜·莫里茨</b> .....	(510)
冰国的婚礼.....	(511)
一只白色的鸽子在飞翔.....	(513)
当我们年轻的时候.....	(514)
歌唱生活啊,歌唱生活——就只有歌唱它! .....	(516)
歌唱生活啊,歌唱生活——就只有歌唱它! .....	(518)
指路的明星.....	(519)
小燕子啊,小燕子	
——献给谢尔盖和塔季扬娜·尼基京 .....	(520)
读王维诗有感.....	(522)
可是诗人呢——除了诗歌就什么都没有! .....	(523)
你写得哪怕短,哪怕长 .....	(524)
<b>塔·谢甫琴科</b> .....	(525)
牢房诗抄.....	(526)
你们可要记住啊,我的同伙弟兄们.....	(526)
哦,我孤零零的一个人啊.....	(527)
沟壑后面还是沟壑.....	(528)
我能否还在乌克兰生活.....	(529)
人们都说:“不要扔下母亲” .....	(530)
你为什么要到坟墓上去? .....	(532)

哦,三条宽阔的大路啊……	(535)
致尼·科斯托马罗夫……	(536)
茅舍旁边有个小樱桃园……	(537)
一清早,新兵们……	(538)
在囚禁中生活是多么痛苦……	(540)
割草人……	(540)
我们还能再相聚吗?……	(542)
我睡不着啊,——而黑夜,深似海洋……	(542)
我的歌啊,我的歌……	(546)
我的歌啊,我的歌……	(547)
白杨……	(552)
<b>伊·弗兰科</b> ……	(562)
颂歌	
——代替开场白……	(563)
太阳和暖地照耀着!……	(564)
就让它这样吧!……	(566)
要永远这样!……	(566)
迎春曲……	(567)
<b>莱·乌克兰英卡</b> ……	(570)
唱吧,我的歌……	(571)
<b>巴·狄青纳</b> ……	(572)
诗五章……	(573)
当我在树林里散步……	(573)
森林里的吊钟花的合唱……	(574)

在广场上.....	(575)
哦，我的朋友从马上跌下来啦.....	(576)
丹娘之歌.....	(577)
宋庆龄	
——“加强国际和平”斯大林国际奖金获得者.....	(578)
<b>马·切列姆辛纳</b> .....	(581)
一个被侮辱了的少女.....	(582)
<b>杨卡·库帕拉</b> .....	(585)
是谁在那儿走着?.....	(586)
歌.....	(587)
在库巴拉节.....	(588)
在河岸上.....	(589)
做个勇敢的人.....	(590)
给年轻的诗人们.....	(591)
<b>马克西姆·唐克</b> .....	(593)
作者序	
——致中国的朋友们，读者们.....	(594)
诗歌(其一).....	(595)
诗歌(其二).....	(596)
歌.....	(597)
早上好!.....	(598)
园子里五月来临.....	(599)
拖拉机手之歌.....	(600)
给彼特拉斯·茨维尔卡.....	(601)

诗人的道路	
——献给雅库勃·柯拉斯 .....	(602)
古碗 .....	(603)
铜镜 .....	(604)
河南省的抗旱 .....	(605)
银的项链	
——为纪念武汉长江大桥通车典礼而作 .....	(607)
<b>瓦查·普沙韦拉</b> .....	(609)
遗嘱 .....	(610)
大鹰 .....	(611)
<b>伊·恰夫恰瓦泽</b> .....	(612)
我看着心爱的人 .....	(613)
即使我将死去 .....	(613)
为什么我要爱你? .....	(614)
我多么不幸啊 .....	(614)
献给柴(可夫斯)卡娅 .....	(615)
我听见掉下来的镣铐的声音 .....	(616)
北国的黑夜 .....	(617)
春天 .....	(617)
自从我认识了对你的热爱 .....	(618)
一八七一年五月二十三日	
(巴黎公社沦陷之日) .....	(618)
<b>哈恰土尔·阿博维扬</b> .....	(620)
亚美尼亚的创伤(片断) .....	(621)